

# Ökumenischer Friedens-Gottesdienst

Arbeitsgemeinschaft der Kirchen im Kanton Bern (AKB)

«Christlicher Raum im Haus der Religionen»

19. November 2017, 17 Uhr

## «Meinen Frieden lasse ich euch»

(Johannes 14, 27)

Die Kirchen der AKB (Mitglieder und Gäste) feiern gemeinsam mit Elementen aus unterschiedlichen Traditionen. Vielfalt und Verbundenheit im Glauben stehen im Zentrum. Das Thema lehnt sich an die Ökumenische Friedensdekade aus Deutschland an.

**Musik** der Himmelspfeifen (Hans Eugen Frischknecht)

**Eröffnung** Christoph Knoch, evangelisch-reformierte Kirche

**Lied** «Meinen Frieden gebe ich euch...»

(NAK-Jugendliederbuch 54, Chor der Neupostolischen Kirche)

**Besinnung** und Kyrie

Regina Müller, römisch-katholische Kirche

**Lesung:** Johannes 14,27-31 in verschiedenen Sprachen

Annemarie Kaufmann, christkatholische Kirche

Milan Kostresovic, serbisch-orthodoxe Kirche

Zwischen den Lesungen und den Meditationen:

Taizé-Lied: «Frieden, Frieden hinterlasse ich euch»

Frie-den, Frie-den hin-ter-las-se ich euch.

Mei-nen Frie-den ge-be ich euch. Eu-er Herz ver-za-ge nicht.

### Übersetzungen:

<sup>CSB17</sup> Peace I leave with you. My peace I give to you. I do not give to you as the world gives. Don't let your heart be troubled or fearful. / <sup>C</sup>est la paix que je vous laisse, c'est ma paix que je vous donne. Que votre cœur ne se trouble pas. / <sup>CAB</sup> La paz os dejo, mi paz os doy: no como el mundo la da, la doy yo. No se turbe vuestro corazón ni sienta miedo. / <sup>CEI</sup> Vi lascio la pace, vi do la mia pace. Non come la dà il mondo, io la do a voi. Non sia turbato il vostro cuore e non abbia timore. / <sup>RSO</sup> Мир оставляю вам, мир Мой даю вам; не так, как мир дает, Я даю вам. || Да не смущается сердце ваше и да не устрашается. / <sup>BYZ</sup> Ειρήνην ἀφήμι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδιά, μηδὲ δειλιάτω. / <sup>PUBG</sup> Pokój zostawiam wam, mój pokój daję wam; daję wam nie tak, jak daje świat. Niech się nie twoży wasze serce ani się nie lęka. / <sup>HSV</sup> Vrede laat Ik u, Mijn vrede geef Ik u; niet zoals de wereld die geeft, geef Ik die u. Laat uw hart niet in beroering raken en niet bevreesd worden.

**1. Meditation:** «Frieden bringen als Wunsch»

Peter von Känel, evangelisch-methodistische Kirche

Taizé-Lied: «Frieden, Frieden hinterlasse ich euch»

**2. Meditation:** «Gelassenheit und Zuhören können»

Jürg Bräker, Mennonitengemeinde Bern

Taizé-Lied: «Frieden, Frieden hinterlasse ich euch»

**3. Meditation:** «Frieden und Schwert –

Scheidung/Entscheidung» Kurt Schweiss, römisch-katholisch

**Lied:** «Verleih uns Frieden gnädiglich»

(Nina von Saldern, evangelisch-lutherische Kirche)

Ver - leih uns Frie - den gnä - dig - lich,  
Herr Gott, zu un - sern Zei - ten. Es ist doch  
ja kein and - rer — nicht, der für uns könn - te  
strei - ten, denn du, un - ser Gott, al - lei - ne.

T: Martin Luther 1529 nach der Antiphon «Da pacem Domine» 9. Jh.  
M: Einsiedeln 12. Jh. / Nürnberg 1529 / Erfurt 1531 / Johann Leisentritt 1567

## kurt marti: ein nachapostolisches bekenntnis

Christoph Knoch, evangelisch-reformiert

Stehend. Wer mitsprechen möchte, ist herzlich dazu eingeladen.

ich glaube an gott

der liebe ist

den schöpfer des himmels und der erde

ich glaube an jesus

sein menschgewordenes wort

den messias der bedrängten und unterdrückten

der das reich gottes verkündet hat

und gekreuzigt wurde deswegen

ausgeliefert wie wir der vernichtung des todes

aber am dritten tag auferstanden

um weiterzuwirken für unsere befreiung

bis dass gott alles in allem sein wird

ich glaube an den heiligen geist

der uns zu mitstreitern des auferstandenen macht

zu brüdern und schwestern derer

die für gerechtigkeit kämpfen und beten

ich glaube an die gemeinschaft der weltweiten kirche

an die vergebung der sünden

an den frieden auf erden für den zu arbeiten sinn hat

und an die erfüllung des lebens

über unser leben hinaus. amen. (Kurt Marti)

**Friedensgruss** Urs Meyner, Heilsarmee

geht über in das **Lied:** «Da pacem Domine»

Es ist offen, ob wir es als Kanon singen .... → Bitte wenden.

**Unser Vater** Urs Meyner, Heilsarmee

**Orthodoxer Abendhymnus «Jesus Christus, Licht der Welt»**

Mitglieder der orthodoxen Kirchen leiten es an – siehe Rückseite.

**Segen** Christoph Knoch

**Lied** «Schalom chaverim» Chor der Neupostolischen Kirche

Kanon für 4 Stimmen

Da pa - cem Do - mi - ne, da  
 Da pa - cem Do - mi - ne, da  
 pa - cem Do - mi - ne in di - e -  
 da pa - cem Do - mi - ne in di -  
 Do - mi - ne, da pa - cem  
 pa - cem Do - mi - ne, da

bus nos - tris. Da pa - cem  
 c - bus nos - tris. Da  
 Do - mi - ne in di - e - bus nos -  
 pa - cem Do - mi - ne in di - e - bus  
 Do - mi - ne, tris.  
 pa - cem Do - mi - nos - tris.  
 tris. Da e - bus.  
 nos - tris. ne in di - e - bus.

**Apéro** organisiert von Peter von Känel. Wir danken allen Mitfeiernden und dem Verein Kirche im Haus der Religionen für die Gastfreundschaft.

Jé - sus Christ, ô clar - té d'en - haut, ra - di - eux re - flet des gloi - res  
 Све - те ти - хий свя - ты - е сла - вы бес - смерт - па - го От - ца не -  
 du Dieu saint, Lu - miè - re qui viens du ciel é - clai - rer nos sen - tiers! Le  
 бес - на - го, свя - то - го бла - жен - па - го. И - и - су - се Хри - сте, при -  
 cré - pus - cu - le vient, pai - si - ble, le soir se - ra des - cen - du bien - tôt sur nous, Lu -  
 шед - ше на за - пад солн - ца, ви - дель - свет вс - чер - - ний по - ем От - ца, Сы -

**Orthodoxer Abendhymnus**

Jesus Christus, du Licht aus Gott, heller Widerschein der ewigen Herrlichkeit, du suchst uns heim in der Nacht, du erleuchtet den Weg. Die Dämmerung fällt stark herein, und unser schwaches Licht wehrt nicht der Furcht der Nacht. Komm du, Gott Vater, Gott Sohn, Gott Heiliger Geist, dich wollen wir rühmen in Ewigkeit. Herr Jesus Christus, schliesse auf unsern Mund, damit wir dich loben unser Leben lang. Gepriesen seist du ewiglich.

mière é - ter - nel - le, nous t'a - do - rons! Gloire à toi, Père saint, O  
 на, и свя - та - го Ду - ха Бо - га, До - сто - ин - е - си во -  
 Dieu de clar - té, à Jé - sus ton Fils, au Saint - Es - prit. Nos lou -  
 вся вре - ме - на пет бы - ти гла - сы - пре - по - доб - ны - ми, Сы - не  
 an - ges s'é - lè - vent vers toi; al - le - lu - ia! A - men.  
 Бо - жий, жи - вот да - яй; тем - же мир - тя - сла - вит.